

## **Mathilde Mangado, collègue Romain Rolland, Le Plessis-Robinson (92)**

Lors de la journée académique de l'amitié franco-allemande, le 21 janvier 2012, j'ai présenté un échange « classique » collectif auquel ont participé 30 élèves de 3ème en 2010/2011 et 25 élèves du même niveau en 2011/2012. Cet échange se fait en partenariat avec le Wüllenweber Gymnasium de Bergneustadt (Rhénanie du Nord – Westphalie)

Les dates du séjour des Français en Allemagne ont pour ces deux années scolaires été choisies de manière à y vivre un moment culturel fort : le carnaval rhénan en mars 2011, puis la Saint-Nicolas et les marchés de Noël en décembre 2011.

Les objectifs d'un échange de deux fois une semaine (une semaine chez les correspondants, puis une semaine pendant laquelle nous les recevons) sont modestes :

- d'un point de vue linguistique, il s'agit surtout d'amener les élèves à dépasser la peur de l'erreur (qui freine souvent la participation en classe). Avec mes collègues allemandes, nous avons à cœur de placer les élèves dans des situations où ils ont besoin de communiquer avec leurs partenaires. Ce que les élèves vont voir en Allemagne nous semble moins importants que ce qu'ils vont faire avec les Allemands. Exemple de projet concret : réaliser en groupe un grand calendrier de l'Avant bilingue. (Bilingue ne veut pas dire que les informations sont traduites. Les informations se complètent : certaines en Allemand, d'autres en Français)
- objectifs interculturels : observer des différences entre la France et l'Allemagne et accepter d'être un peu bousculés par ses différences. L'interculturel est vécu par les élèves essentiellement dans la famille de leur correspondant et lors de la participation aux cours à l'école. Nous essayons d'amener les élèves à différencier ce qui, à leur avis, est propre au fonctionnement d'une famille particulière, ce qui relève du caractère et des centres d'intérêts de leur correspondant et ce que l'on peut rattacher à la culture allemande. Il n'est pas facile pour des jeunes de 13 ou 14 ans d'aller plus loin que « Les Allemands sont comme ceci ou comme cela. ». Lors d'un temps de travail après le week-end passé dans les familles, certains élèves nous ont dit : « Vous nous demandez toujours de relever les différence entre la France et l'Allemagne, mais nous avons pleins de choses en commun. » C'est peut-être le début de la construction d'une identité européenne pour ces élèves.

Projet du groupe français : créer un blog de l'échange. Il a été ouvert sur la plate-forme académique : [blog.crdp-versailles.fr/echangeallemande2011](http://blog.crdp-versailles.fr/echangeallemande2011). Ce travail s'adresse à trois groupes de personnes :

- aux élèves de la classe eux-même qui y trouvent des informations collectées par leurs camarades (sur Cologne, sa cathédrale, les traditions de l'Avant, ...)
- à leurs familles et amis qui y ont lu le récit de notre séjour en Allemagne
- à nos correspondants allemands qui préparent leur venue et peuvent s'informer sur notre région, notre école.

Suivant à qui les articles sont destinés, ils sont soit en français, soit en allemand.

Pour alimenter le blog, les élèves ont été amenés à :

- effectuer des recherches documentaires avec la professeur documentaliste
- réfléchir avec elle à des sujets tels que le droit à l'image, le respect des sources, ...
- rédiger en français des compte rendu de voyage, visites, activités
- rédiger en allemand des textes informatifs (notre ville) et des textes plus personnels (mon lieu préféré à Paris)
- présenter à l'oral notre école (fichier MP3)

Il est prévu que nous ajoutons au blog, avant la venue des correspondants, un abécédaire de l'échange et les règles de fonctionnement de notre collège.